

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра иностранных языков

К.В. Мартынюк

Информационные технологии в лингвистике

*Методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям
подготовки:*

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк
2020

Мартынюк К.В.

Информационные технологии в лингвистике: методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / К.В. Мартынюк; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 6 с.

В работе изложены методические рекомендации по освоению дисциплины «Информационные технологии в лингвистике»: содержание дисциплины, рейтинговые задания, рекомендации по выполнению рейтинговых заданий.

Рекомендовано
на заседании кафедры
иностраных языков
17 марта 2020 года.
И.о. заведующего кафедрой

Н.Ю. Киселева

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Мартынюк К.В., 2020

© Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Методические рекомендации для студентов

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» способствует расширению научных знаний по теории языка и теории перевода, дальнейшему совершенствованию навыков лингвистического и филологического анализа на основе системного представления единиц русского и изучаемого языков с помощью специального программно-информационного инструментария. Основные принципы: научность; реализация межпредметных связей и профессиональной направленности обучения; учет специфики национальной аудитории – трудностей усвоения языковых единиц, не имеющих аналогов в родных языках.

Таким образом, данный учебный курс одновременно формирует языковую и научно-исследовательскую компетентность.

Самостоятельная работа предполагает изучение теоретического материала и выполнение практических заданий способствующих усвоению и закреплению умений и навыков использования компьютерных методов обработки лингвистических данных

При изучении теоретического материала необходимо конспектирование научной литературы по темам курса, предполагающее применение полученных теоретических знаний на практике во время лабораторных занятий.

При выполнении лабораторных заданий, помогающих раскрыть основные теоретические положения индуктивным путем, необходимо подвести итог, сделать самостоятельный вывод о конкретной закономерности языка.

Алгоритм выполнения лабораторных работ (на примере лабораторной работы «Лингвистические порталы»)

1. В рубрике «Словари» на сайте Грамота.ru выберите опцию «Словари в сети». Пройдите по ссылке <http://www.classes.ru/grammar/122.Vishnyakova/>. Найдите определение термина «*пароним*» и, используя данный словарь, решите следующую лингвистическую задачу:
2. Опишите значение следующих русских слов: *вокация и вакансия, дарёный и даровой, бабий и бабский, вдох и вздох, венец и венок*. Составьте предложения с этими словами.
3. Используя материал сайта, создайте презентацию по следующему плану:
 - а) Презентационная информация: кем создана презентация, на какую тему, контакты

- b) Что такое словарь паронимов? Их цель и польза.
- c) Какую информацию можно найти в таком словаре?
- d) Пример решения задачи и обоснование
- e) Библиография.

Основные вопросы для оценки уровня освоения компетенции:

1. Компьютерная лингвистика: история становления и основные тенденции развития.
2. Становление и развитие прикладного (компьютерного) направления в лингвистике.
3. Компьютерная лингвистика на современном этапе.
4. Современное понимание языка.
5. Понятие функций языка и их оптимизация в КЛ.
6. Компьютерное моделирование и искусственный интеллект.
7. Квантитативная лингвистика.
8. Гипертекстовые технологии представления текста. Понятие текста и гипертекста. Структура и компоненты гипертекста.
9. Коммуникативная функция языка. Проблема коммуникации человека и ЭВМ.
10. Языковой перевод как прикладная лингвистическая дисциплина. «Естественный» и машинный перевод. Проблемы машинного перевода.
11. Понятие источника материала. Типы источников (словари, тексты, экспериментальные данные).
12. Типы корпусов
13. Виды информации в корпусах
14. Методики работы с лингвистическими корпусами
15. Компьютерная лексикография. Компьютерные программы поддержки словарей (базы данных, электронные картотеки, программы обработки текстов).
16. Информационно-поисковые системы. Документальные ИПС. Фактографические ИПС. Информационно-поисковый язык и ИП-тезаурус.
17. Ресурсы и поиск в Интернет.

Методические рекомендации для преподавателей

Данная дисциплина ориентирована на подготовку к переводческой деятельности.

Цель дисциплины: сформировать у студентов комплекс знаний и умений

компьютерной обработки лингвистических данных как научно-практическую базу для осуществления профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- обеспечить овладение студентами понятийным аппаратом компьютерной лингвистики;
- дать представление об основных проблемах, отраслях и разделах компьютерной лингвистики;
- сформировать комплекс умений и навыков пользования прикладными программами для обработки и статистического анализа лингвистических данных;
- сформировать навыки работы с корпусами текстов и интернет-ресурсами

Система учебных занятий по данному курсу включает лабораторные занятия в ходе которых перед студентами ставятся исследовательской задачи, в том числе и по подготовке презентации - визуализации (составление таблиц), что способствует формированию соответствующих умений, развитию высокого уровня активности, воспитанию личностного отношения к содержанию обучения.

Дидактические материалы

В состав дидактических материалов входят:

- 1) практикум по дисциплине (лабораторные работы);
- 2) контрольно-измерительные материалы.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме тестовой контрольной работы на занятиях по блоку тем, внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- Подготовка презентаций результатов исследовательской и проектной деятельности;
- Подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, собеседования).

Для успешного освоения дисциплины сочетаются традиционные и инновационные образовательные технологии, которые обеспечивают достижение планируемых результатов обучения по ООП. Реализация компетентного подхода предусматривает использование в учебном процессе интерактивных форм проведения занятий. Основными образовательными технологиями, используемыми в обучении дисциплине, являются:

- технологии активного и интерактивного обучения – собеседование, творческие

задания, работа в малых группах;

- технологии проблемного обучения - задания и вопросы проблемного характера;
- технология дифференцированного обучения - обеспечение адресного построения учебного процесса, учет способностей студентов и их предпочтений в отношении разделов курса.

Главный акцент при изучении дисциплины делается на ее практическую часть.

Для успешного освоения дисциплины требуется активное привлечение ресурсов сети Интернет, таких как

Национальный корпус русского языка. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru>

British National Corpus. – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

The Corpus Of Contemporary American English. – Режим доступа :
<http://corpus.byu.edu/time/corpus.byu.edu/time>

The Open American National Corpus. – Режим доступа :
<http://www.americannationalcorpus.org/>

Google Books Corpora. – Режим доступа : <http://googlebooks.byu.edu>